

# PAYS GABAYE ANEUTETES

## Thieu qu'o s'fait, thieu qu'o s'dit

Maît' Jhean Piatusse

### In aut' jhornau en gabaye

Et peurquoé don ?

Asteur, jh'avons nout' jhornau l'Ajhasse Désencru chée, adon peurquoé n-rn veuloér in aut' ? L'Ajhasse Désencruchée est t-in jhornau satirique, mais ol l'en at point peur parler dau Pays Gabaye et rein que dau Pays Gabaye.

O sara peur dire qu'étai qu'olé le Pays Gabaye, onte qu'o s'teurve, sa jhéographie, qu'étai qu'ol at coume villajhes, coume bourgs.

O faura, m'en doute, parler de soume histoère, thieu qu'o s'est passé depeu combe de siékes. O nous meunera à nout' patrimoéne, les mounuments, les musées, mais otoule patrimoéne imatérial, la parloère, la thiulture.

Et jh'irons voér tout thieu qui mussa dans nous sonjheries, et thieu que voudront savoér les chrétiens qu'allant lire quelle feuille de chou.

Et à des cots, jhe vous racontrons des ricouèmes peur rire in p'tit, passe que ine des caractérisiques dau Gabaye, olé de beum aimer rire. Manjher, boère et racontr des soteries.

Va tau coume thieu ? Alors, éboujhez-vous in p'tit, et seuguez-nous.



Aire géographique de la langue saontongaise et sa variante le gabaye

Piumegrine

## Qu'étai qu'olé le Pays Gabaye

In quartier de Gironde avec in ar de Saintonjhe

Couminçons par dire onte qu'olé. Le Pays Gabaye, est en Gironde, au nord dau département, olé quasiment thieu que jh'noumons Nord-Gironde. Au nord de que quartier, ol at les Chérentes, et toute fin jhuste la Chérente-Marine.

A l'oues, au couchant, ol est l'Estuaire de la Gironde que jhe seugons dusqu'à Villeneuve de Blaye. Pis in bout de Saint-Ciers de Camnesse, in bout de Saint-Trojan et coume thieu dusqu'à Pugnac, Saint-Laurent d'Arce.

Je thuyttons Saint-André de Cubzac au Sud-Oues, et filons devers Fronsac, Jhe caressons in p'tit Libourne, et anjhons dever Coutras et Guitre. Asteur jh'avons fait le tour dau Quartier, en teurvant in cot de mé la Chérente-Marine (Cf la figure n-en dessus).

Vouzaut' avez bein seugué quelle afeire ? Bon, oubions pas les ilats de la Gironde, Ilat Patiras, Ilat Varte, l'Ilat Pâté, et l'Ilat Nouvelle. Ol at pu bérède de chrétiens qui demeurant dans quelés ilats, mais o fait partie dau Pays Gabaye, que Pays onte jhe sons né-naissuts, oub' adoupté, par les nouviàs gavaches.

Imajhinez, o fait quasiment vin-deus-mille kilomèt' carrés. Olé pas néguyijhab' ine afeire de minme. O s'teurve pas dessouc ine patte de goret (sauf vout' respect!)

Que quartier compte quasi cent vin communes, sis Coumunautés de Coumunes, et combe d'aut' z-établissements publiques intercommunaux, coume disant les technoucrates. Et otou, mé de cen milles chréteins qui demeurant là.

Olé otou mé de vin siékes d'Histoère, de Cromagnon à aneut, en passant par les Celtes, les Hélvètes, les Romains, pis les francs, pi otou quéques yerres, quelle de cen t-ans, quelle de relijions, avec les vikings, otou les anyais amprès la déroüllée de Waterloo, et les ghermans et l'othiupation. Jh'y reviendrons m'en doute.

Peur abouter, le Pays Gabaye, olé la veugne et le vin, les vins de Blaye, de Bourg, Fronsac, Pomerol. Et l'pineau fait avec dau cognat qui at chet de la citarne à Fraudat. Faut pas zou dire, les Gabelous peuraient n-entend'.



L'Estuaire de la Gironde, le mé grand estuaire de l'Europe à l'oués dau Pays Gabaye

### Ine vraie parloère !

Etai pas putou dau françoés mascagné?

Albertine Pissedru

Peurquoé olé t-ine vraie parloère, avec d'onte qu'o vient, ses mouts, son soumanjhe, et l'raсте.  
Page 2

### La Villa Gallo-roumaine de Piassac

Témoégnajhe d'ine civilisation disparue

Balérit de Gradecap

Olé pas ine vialla mais troés des Ier, IIème et Vème siékes, theiulong de la belli via.  
Page 3

### Pourtrait d'in auteur patoésan

La thiulture gabaye bein vivante

La Rédac'

Questions-réponses avec JL Buetas, auteur gabaye.  
Page 4

Albertine Pissedru

## Ine vraie parloère !

Etou pas putou dau françoés mascagné ?

Au coumencement, les Chérentes et le nord de la Gironde, olé éti peupié par les santons (les jhens des santes, les sentiers), et o donnera la saintonjhe. O s'dit que les santons éti des hélvètes ? O s'peut. Thieu qu'est vrai, olé qu'après, beun avant les Roumains, la réghion éti peuplée par des celtes. Olé pas doutab' que le sotre de la parloère saintonjheaise et donc gabaye, olé le celte. Jh'en avons gardé des traces : le *bran*, le son de blé, la *bourgne*, la nasse, le *chail*, le caillou, la *chaume*, le plateau dénudé ; la *combe*, la vallée sèche ; la *grave*, le gravier ; l'*ouche*, le clos attaché à la maison ; la *varenne*, la terre d'alluvion ; la *rée*, le sillon ; le *vagne*, l'aulne ; la *bourde*, l'étau ; le *dail*, la faux ; le *mulon*, la meule ; la *groie*, et bein d'aut'.

Après, le mé d'l'afeire, olé le latin. Les roumains étiast rasté mé de quat' cens z-ans. Le latin at nijhé le celte. Adon, le peuplier olé le *popion* dau latin *populus*, *biber* de *bibere*, boire ; l'*arentelle* de *araneae tela*, la toile d'araignée des Latins ; le *vime* de *vimen*, l'osier. Pi ol at évolué phoumétiquelement, thieu qu'ol est t-ine particularité dau saintonjheais et dau gabaye. Par exemp', *ale*, *pale*, *échale*, en saintongeais et gabaye, du latin *ala*, *pala*, *scala* qui donne aile, pelle, échelle en français.

Otu, le p latin o devint b en saintongeais et gabaye, alors qu'o fait v en français, la syllabe al en latin o devint au en saintongeais et gabaye alors qu'olé ieu, el, é oub'beim aut' chouse en français. Le c latin enteur deus syllabes, o devint jh en saintongeais et gabaye, alors qu'olé y, ie oub' bein aut' chouse en français.

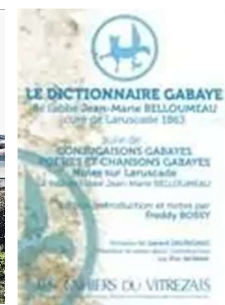
Et après ? Bein après, olé le veil français qui nijhé le restant, la parloère de Rabelais et de François Villon. Jh'en gardons bérède de mouts. Le *sin*, la cloche, et *toquer le sin* qui donnera au français moudarne « sonner le tocsin ». Coume Rabelais, jh'*ouillerons* avec la lumière dau *chaleuil*. Quant o mouille jhe sons *enfondut*, trempé.

Après la yerre de cen t-ans qu'at duré quasiment cen vin t-ans, ine grande partie de la Jhaute-Jhironde sera depeuplée et repeuplée par des jhens dau nord, saintonjheais et poétevins avec zeus parloères et traditions. Sauve dau couté oués, le grand Blayais, point trop touché par la yerre, ni trop touché par la peste au VXIème siècle, adon, point trop depeuplé qui gardera soum orijsinalité linguistique, coume ine forme ancienne dau saintonjheais.

Avec son pronom persounau neutre à la troisième peursonne dau singuyer, coume en anyais, jhermain oub' espagnol mais pas en français.

Avec sa prononciation buffée des j et g avec e et i, ses élisions, ses liaisons euphoniques, son soumajhe trainant et ses r léjhèrement roulés. Et teurtout l'drigail !

Nout' saintonjheais/gabaye, olé pas dau français mascagné, mais bein n-ine vraie parloère. Qu'o séyé dit !



Deus ouvrajhes de référence pour meu qu'naitre le gabaye



La Citadelle de Blaye, thieu de l'Estuaire de la Gironde, site historique le mé important dau Pays Gabaye (classé UNESCO)

Maît' Jhean Piatusse

## La Citadelle de Blaye

Peur comprendre l'Histoère dau Pays Gabaye

Imajhinez in endrét avec in fieuve au couchant, in marais piein d'moustiques au nord, ine forêt onte jhe pouvons pas musser. Le mon se réfigiant sù le peu. I saquant des pieux en boés, i fazant ine estamelle d'enceinte peur s'poutéjher. Pi, les armées de César n-en feront in castrum. Caribert II au VIIème siècle n-en fera in chatià en pierre et in p'tit mé tard au Xème siècle les Comtes d'Angoulême n-en front in chatià qu'neussut coume le Chatià des Rudel. Peur s'poutéjher encoère mé, le monde bâtra ine grande murette et o devindra la Chatià de Blaye.

En fine fin, l'inghénior Ferry et Vauban n-en feront ine citadelle coume jh'la qu'neussions aneut.

Peur thielés qui veulant prene Bourdià, o follait coumencer par prene Blaye. A châ cot, avant la Citadelle, le jhens de Blaye prenaient des étaussées, in cot les vikings, in cot les an-yais pi in cot les français. Olé peur thieu que l'roé Soulaïl s'at foutu en peutrasse et qu'i l'at donné l'orde de feire bâti in endrét quasi impeurnab'. Avec in mouniment de minme, la Blayais avant pu raster pianjhes...dusqu'après Waterloo et la v'nue de Wellington et ses canons.

Après pu reun, sauve l'othiupation et les fridolins...

Jh'en recauserons !

Piumegrine

## Le verrou de l'Estuaire

La route de Bordeaux à  
pourtée de canons

Vauban qu'éti pas in sot', avait sonjhé que peur pas que les batiàs an-yais remontent l'Estuaire et voguent dever Bourdià, o follait leur foute sù la goule des boulets de canons. Avec les canons de l'époque o dounait pas coume o faut. « Asteur, sti qui s'at dessit, o faut n-en saquer des deus bords et au mitan. »

Adon, en mé de la Citadelle, Ferry et Vauban avant fait bâti in fort au mitan sù l'Illet Pâté, et in fort à Cussac en Médoc, qui devindra Cussac-Fort-Médoc.

Coume thieu, peur les batiàs an-yais, ol avait des canons au levant, au couchant et au mitan, ol éti pas beun aisé peur voguer dusqu'à Bourdià sans prene in boulet sù la goule. Coume i l'éti pas fous-parduts, les an-yais ne vinront pu par la mer. I vinrons par la terre, peur prene la Citadelle de Blaye en 1814 après la bataille de la Comteau le 6 avril. I saque ses canons au Monteil, tire troés oub' quat' cots' et la Citadelle duvre ses portes. O sara le darnier combat.

En fine fin, que verrou sarvira à reun.

Aneut, le verrou avec Pâté, Cussac et la Citadelle est kiassé t-au patrimoine mondial de l'UNESCO



Cussac-Fort-Médoc, la Porte Royale, troisième site du Verrou de l'Estuaire avec le Fort Pâté et la Citadelle de Blaye

Balérit de Gradecap

## La Villa gallo-roumaine de Piassac

### Témoégnajhe d'ine civilisation disparue



La villa gallo-roumaine de Piassac t-au suajhe de Blaye, en couté de la belli via dever Mediolanum Santonum

Jhe parlons de la Vialla-galloroumaine de Piassac, en fine fin, olé pas ine mais troés villas, ine au Ier siéke, ine au IIème siéke et ine au IIIème siéke. Que site at éti teurv d'hasard et olé acerrtainé en 1883, coume étant t-ine valla roumaine.. Et nout' Camille Julian acertainera qu'ol éti la proupiété de l'évêque du Mans Bertrand du Mans au VIIème siéke.

La peurmère villa, jhe la devons à Blattus qui baillera le nom au *Domaine de Blattius* qui se

transformera dan le temps en: *Blattiacum*, pis *Blacciacum* au début du VII<sup>e</sup> siècle, puis au Moyen Âge deviendra *Piassac*. Que biton at fait creujher le rocher en combier le creux vers la rivière. M'en doute peur peuvoér saquer sa galère thieulong. Quelle villa éti t-ine villa maritime coume thiélées dau Golfé de Ghène. Et m'en doute que Blattus avit t-ine benasse bein pieine peur poner ine bâtisse de minme thieulong de l'Estuaire et dau routin de Burdigala à Mediolanum Santonum. Pi, ent' 100 et 120, la villa fut ébouillée.

Ine deuxième at éti bâtie sù les fondation de la peurmère, coume le Palais impériau de Rome, sù cinc mille mét' carrés. Ol éti pas peur pésan d'alentours.

Ine troisième faite coume avant après avoér ébouillé la deusième. Le monde demeureron n-en dedans dusqu'au Vème siéke, avec in système de chauffage dans la sols, des teuyots d'évé chaude. Ol éti pas des sots les inghénieurs de l'époque.

Thieu que jh'voéyons aneut olé le rasant de quelle troisième villa.

Aneut, le site appartient au département de la Gironde. O peut s'vésiter, mais olé mé prudent de réserver. Seuguez thiéle riorte : <https://boutique.tourisme-blaye.com/>

Villa Gallo-Romaine, 5 Allée de la Mairie 33390 PLASSAC

A bintou.

Balérit de Gradecap

## Le Moulin de Lansac

### Sù le peu dau Grand Puy

Ol avit deus moulins sù que peu, et in at éti rebâti et les ales pousées en 2006. Ol at éti restauré à l'identique, pierres de taille, moëllons, enduits à la chaux et au sab' rojhe de la réghion (coume les ocres du Blayais).

Aneut, le moulin refait d'la farine coume aut'foés.

Peur vésiter : Association des Amis du Moulin du Grand Puy, 33710 LANSAC  
Tel : 05.57.33.00.71

[www.moulinlansac.com](http://www.moulinlansac.com)



Le Moulin de Lansac refait à neu coume avant avec l'ajhde de la Région Nouvelle-Aquitaine



L'Estuaire de la Gironde, mé grand estuaire d'Urope avec son éve maron due au tapon fagnou

Albertine Pissedru

## L'Estuaire de la Gironde

### Mé grand estuaire d'Urope, ine richesse peur l'Pays Gabaye

O fait soéssante et quinze kiloumèt' de longhe, doze kiloumèt' au mé larjhe, sis cent trente et cinc kiloumèt' carrés. Olé peur thieu qu'olé le mé gran estuaire d'Urope. Quel estuaire est le bout de la Garoune dan lequeu se jhète la Dordougne. Les éves de la Garoune avant dau mau à s'méler à quelées de la Dordougne, et les éves douces avant dau mau à s'meler à l'éve salée de l'Atiantic. Et avec les marées, o s'fait des courants et in tapon fagnou. Avec le temps, ol at fait des ilats : Ilat Patiras, coumune de Saint-Androny, Ilat Nouvelle, coumunes de Blaye et Saint-Ghenes de Blaye (Réunion de l'Ilat Boucheau et l'Ilat Sans-pain), l'Ilat Paté, coumune de Blaye, l'Ilat Varte.

Les deus rivières amenant 1000 m<sup>3</sup> par seconde d'éve avec des sédiments, l'Atiantic à châ marée ameune 20000 m<sup>3</sup> d'éve de mer. Coume tot thieu at dau mau à s'méler, la différence de saunité et d'acideté, o fait fioculer les arjhiles et o doune le tapon fagneux. Olé peur thieu que l'éve de la Gironde est maron.

Quel estuaire touche deus départements : des deus bords la département de la Gironde, avec le Médot en rive gauche et le Blayais ( Pays Gabaye) en rive dréte, et au levant et au nord la Chérente Marine.

Désempu l'Antiquité, thieu que jh'noumons « la Rivière », at qu'neussu bérède d'acitivités, sultou en cause dau coumarce avec Bourdiâ, et les gros batiâs qui peuviant jhustement, remonter dusqu'à Bourdiâ. Aneut, ol at pu que les batiâ avec quelés couillons de touris' qu'allant à Bourdiâ.

O l'avait dans l'temps, la peuche peur l'créat, les pibales, les an-yilles, les alouses... Asteur, olé tot intardit, ol at pu reum dans ses éves saumatres. Qu'olé misère de voér thieu. Pu d'gabare, pu d'filadière... Mais nouzaut', Gabayes, jh'admiron teurjhou sa mmajhesté... Désempu les carrelets...Nout' Estuaire...





La thiulture en Pays Gabaye, bérède de talents : Jean-Luc BUETAS, Martial Maury, Lyvia PALAI, Jean-Luc GERMAIN, Mireille CALMEL, Robert BERNABE, Gérard SANSEY et bein d'aut' encoère

## Pourtrait d'in auteur patoésan La thiulture gabaye bein vivante



Jean-Luc BUETAS

Que biton est né-naissut à Blaye ol at in p'tit de mé de soëssante an-nées. Amprès des études univarsitaires, i fra son tail coume œnologue dans la Pays Gabaye, désempu Blaye dusqua Fronsac, et otou in p'tit dan le Saint-Emilionnais et le Médot. Olé sù l'tard qu'i prenra la piume peur coumencer avec in jhornau en gabaye, l'Ajhasse Désencruchée, les liv', o vinra in p'tit amprès.

PGA : Et nout' parloée, aneut, vatau ?

JLB : Jh'dirai beun, o va coume olé mené, o s'rait t-ine menterie. O l'at éti meu d'aut' cots. O va chaptit. Jh'devons nous ébougher, , s'mettre de la crache dans le paucres et hardi cadet, cent foés sù l'métier remittre l'ouvrajhe. Olé pas encoère peurdut, mais si jhe terupons pas coume des fou-parduts, nout' gabaye o s'peurdra.

PGA : Que sonjhez vous de que proujhet de bilinguisme en Pays Gabaye ?

PGA : Nos émits de Sud-Ouest et de Haute-Gironde avant fait thieuques artik' sù vous, vous êtes qu'neussut dan vout' quartier. Asteur, coument qu'olé v'nut l'écrivajhe.

JLB : Bé Dame ! Jh'en sais quasiment reun. Moé, jhe seus putou scientifique, la ghéologie pi l'œnouloghie. AU coumancement des an-nées 2000, jhe nous sons mis t-à écrire in jhornau satirique en gabaye, et amprès thieuque temps, in éditour m'at convaincu de feire in p'tit ouvrajhe en patoés : « Sti, qui disait, faites don ine cinquantaine de pajhes peur raconter ine ricouéne et je zou pubyie ». Et o l'at doné « Les voyéajhes d'Albertine, peurmière rabalée », et le virus avait bugné. Ol at eu le deusième rabalée, et o ne s'est pu estopé.

PGA : D'onte qu'o vint vout' patoésanjhe ?

JLB : Olé dau couté de ma grand-mère partemelle. O parlait t-à piene goule, jh'ai nijhé dans l'gabaye. Amprès jh'ai oubuyié durant les études, et o m'est revenut en piene goule quant jh'ai coulaboré in p'tite avec in jhornau qui parlait dau saintonjheais, Xaintonge. Ol m'at fait coume ine éloise dans la minmoère, la parloère at cougné dan la çarvelle.

PGA : Otou vous avez écrit quat' roumans en français. Etau qu'vous abandounez le gabaye ?

JLB : Fi d'yarce ! Non ! Jh'cré bein que vous n'avez pas lu quelés roumans, Ol at teujhour n-en dedans dau gabaye. Ernest et mickey s'causant teujhou in p'tit en gabaye ! Et les roumans thyittant ine grande part au Pays Gabaye. Maudisant.

« Si jhe teurpons pas coume des fou-parduts, nout' gabaye, o s'peurdra ! »

- Jhean Lut BUETAS

JLB : Olé jhustement thieu qu'o faut feire et encourajher. Ole coume thieu qu'o s'peudrat pas, avec ine signalisation bilingue, des bibiothèques prouposant des liv' en gabaye, dau tail peur enseugner t-aux drôles dans les écoles.

PGA : Marçit. A bintou

JLB : Sarviteur !

### Pays Gabaye aneutetés

Éditour : Crus et Terroirs

91, Roue de Saint-Martin 33390 SAINT PAUL

Directeur de la Pubyication : Jean Luc BUETAS

Jeanlucbuetas.auteur@gmail.com

Directeur de la Rédaction : Maît' Jhean PIATUSSE

<https://academie-du-pays-gabave.e-monsite.com/>